

有效听力 (把握要点)

学习目标

- 在听取信息时能区分主要信息和次要信息
- 探索关键词的特点
- 使用听辨技巧实施有效听力

知识要点

听辨关键信息

口译中, 信息听辨的重点在于积极地理解源语发言人想要表达的信息(message)。因为迅速抓住源语信息并准确理解其意义是实现口译交际功能的必要条件。

但是, 在口译听辨过程中, 由于意义实现的载体仍然是具体的语词, 因此, 我们将不得不面临如何做到“听意”而非“听词”的问题。直白一点来说, 就是我们在听源语的时候, 什么样的词更有可能承载更多的实际意义? 什么样的词汇更关键、更能帮助我们抓住讲话者的真实意图?

对于这样的问题, 学生们的感受往往是“能听懂能记住的词汇不是关键词, 而那些听不懂记不住的却全都是关键词”。然而, 事实并非如此。如果我们能在听辨后做一些仔细的分析, 很快也就能发现一些听辨关键词的规律或技巧。

不妨先打个比方, 一篇文章就如同一棵大树。树根深入地壳, 树干粗壮环绕, 犹如文章的主题思路和内容框架; 树木主干上又分生若干枝丫, 如同文章的段落篇章阐述各个分论点; 树冠上或是郁郁葱葱, 或是果实累累, 恰如文章缕缕细节, 丰富并完美每一个段落的论点。于是, 我们应该注重以下两点: 在把握文章整体走向的前提下, 哪些信息更有可能是重点呢, 哪些信息对口译员的听力理解更有帮助呢。

简单来说, 口译的目的就是转达意义。因此, 那些与讲话人整体意图相关的词汇才是要点, 即与中心思想有关的信息, 也就是文章的主题构架。这种信息所构架出的文章就有如大树之树根、树干、树杈等。掌握了这些信息, 讲话人的整体意图也会自然呈现。就如同深秋的树木, 尽管枝叶凋零, 但风骨犹在。人们大可以面对其光秃秃的躯干依旧称其为树, 而绝非尽扫满地落叶而冠以其树之名。因此, 文章的框架信息是要点。

其次, 口译员要传达的信息应当是尽可能的完善, 而一棵光秃秃的树恐怕无法言尽其实, 因此关键的细节信息同样不容小觑。讲话人往往会利用叶子、花朵以及果实等等这些

具体信息来完整、发展、修正其语言信息及意图，而在庞大冗杂的信息大树上，并非每片树叶都青翠，绝非每颗果实都甜美，甚至枝杈繁盛也未必有益。诚如健康成长的树木需要修剪枝丫，除去枯黄萎靡树叶，摘去某些不合时宜的果子，口译员也需要在接受信息的过程中分清良莠，取其精华为己用，摘取关键细节信息帮助口译信息尽实尽详，尽善尽美。例如在下面这段话中：“在漆黑寒冷的冬夜里，小女孩终于冻死在了街头。”显然，“小女孩死”是整句的核心。如果由核心逐步向外围细节信息扩展，“冻”、“冬夜”“街头”道出了死亡的原因、时间和地点，这些细节信息显然比“漆黑寒冷”以及“终于”更能与核心部分联系紧密。这些直接接触核心意义的细节词汇也就是所谓的关键词，即载有最有价值的信息。

课堂热身

1. How Poor We Really Are! 3

练习方法
看视频，分组完成表A，然后完成练习B中的讨论题。

A: 填表
下面的表格里将对话中所有实意词都罗列了出来。根据自己的理解把这些词汇分为最重要、中性和不重要三类。并讨论老师在课堂中提出的问题。

<i>Selected Vocabulary Pool</i>	<i>Most Important</i>	<i>Neutral</i>	<i>Least Important</i>
One day; father; wealthy; son; a trip; the country; he; let; see; poor; country people; they; stayed; one day and one night; farmhouse; humble; on the way back home; at the end of the trip; asked; think; replied; nice; Dad; notice; added; learn; question; answered; slowly; one dog; four; fountain; garden; a stream; no; end; fancy; lantern; stars; edge; yard; backyard; entire; horizon; rich; speechless; then; thanks; showing; really; we			

- B: 讨论问题
- 在所选择的单词库中, 哪些单词对于文章理解有特别大的贡献?
 - 不同分类的单词是否存在共性? 如果有, 是什么?

2. The Contribution of the Long March 3

练习方法
看视频, 分组完成表A, 并讨论练习B中的问题。

A: 填表
下面的表格里将对话中实意词都按照词性分别罗列了出来。请根据自己的理解把这些词汇分为最重要、中性和不重要三类。

<i>Vocabulary Pool</i>		<i>Most Important</i>	<i>Neutral</i>	<i>Least Important</i>
<i>noun</i>	the Long March; the Chinese Red Army; leadership; Mao Zedong; Mao; leader; the Fourth Route army; Zhang Guotao; dominance; end; the Soviet Union; the Chinese Communist Party; the Chinese Communism; army; strength; sufferings; survivor; nucleus; the New Red Army; Yanan; policy; Japanese; moral; patriot; China; province; message; Communism; peasants			
<i>verb</i>	establish; challenge; acquire; assure; bring; make; forge; knit; draw; form; develop; go; fight; stimulate; inspire; pass; hear of			
<i>adjective</i>	prestige; independent; tough; north; high			
<i>adverb</i>	also; more; tightly; never; otherwise; successfully			
<i>numeral</i>	twelve; hundreds of millions of			

preposition	of; by; during; in; from; at; in; throughout; through; of			
conjunction	First of all; although; as			
pronoun	his; that; it; this; its; which; who			

B: 讨论问题

- 在所分类的单词库中，哪些单词对于文章的发展起到主要的推进作用呢？哪一组词性的单词更容易对文章发展起推进作用？
- 与上一组练习的结论相比较，两次发现有何相同或者不同？

学习日志

在课堂讨论中，我有什么收获？

对我来说，这项练习的难点在哪里？

重点演练

1. 清华百年 3.

练习方法

看视频，记录关键词，完成大意复述；然后讨论什么样的词汇没有可能成为关键词。

关键词：

.....

2. 为什么要买二手房? 3.

练习方法

看视频, 记录关键词, 分组完成大意复述; 然后讨论何为关键词。

关键词:

3. Make a Safe Email Account 3.

练习方法

听录音, 复述主题句, 分组进行关键词或信息补充, 完成大意复述; 然后讨论何为非关键词。

词汇准备:

longevity /lɒn'dʒevɪti/ n. 寿命; 长寿
 megabyte /'megəbaɪt/ n. 兆字节; 百万字节
 filter /'fɪltə/ v. 过滤; 滤除
 spam /spæm/ n. 垃圾电子邮件

4. U.S. President Barack Obama's Announcement on the Death of Osama bin Laden 3.6

网络视频链接<http://www.whitehouse.gov/photos-and-video/video/2011/05/01/president-obama-death-osama-bin-laden>

练习方法

查找主题相关信息, 看视频, 分段完成大意复述。

课前思考

- 本·拉登(Osama bin Laden)是谁? 美国人为什么要追捕他?
- 你所知道的9·11事件是怎样的。

词汇准备:

ethnicity /eθ'nɪsɪti/ n. 种族地位; 种族特点; 种族渊源
 intelligence /m'telɪdʒ ns/ n. 情报
 firefight /'faɪəfaɪt/ n. 互相射击; 交火
 custody /'kʌstədi/ n. 照管; 保管; 监护
 vigilant /'vɪdʒɪlənt/ adj. 警戒的; 警惕的

学习日志

老师和同学们对我所做的复述练习做出了怎样的点评?

对我来说, 这项练习的难点在哪里?

课后练习

练习方法

自己播放视频文件, 运用课堂中学到的听辨技巧, 分析段落的主题句和关键信息。学生也可使用“信息树”的方法标出文中逻辑关系, 并在其辅助下进行复述。

1. 中国驻英国大使刘晓明在英国48家集团俱乐部春节晚宴上的主旨演讲

3.7

2. British Scholar Thilo Rehren's Opening Remarks at the Opening Ceremony of an International Archaeological Symposium

3.

词汇准备

archaeology /ˌɑːkiˈblɒdʒi/ n. 考古学

symposium /sɪmˈpəʊziəm/ n. 研讨会

trump up v phrase. 杜撰; 编造

House of Emperor Qin 秦始皇兵马俑博物馆

Rio/Tinto 力拓集团(全球最有影响力的矿业集团之一)

metallurgical /ˌmet ˈlɜːdʒɪkəl/ adj. 冶金学的

口译学习问答

课后我应该如何练习口译？是单独练习还是和同学组成学习小组呢？

口译练习中包含多种技能的训练。同学们完全可以采用教材中的方法针对自己的薄弱环节进行有针对性的练习。

至于单独练习还是组成学习小组，这完全取决于个人的喜好和时间上的可行性。当然，如果有可能，小组练习可能会带来更大的改善。因为在这个过程中，小组成员可以相互听取反馈意见，进而取长补短。而且，口译练习是枯燥乏味的，通过彼此间的互相激励，也能增加练习的趣味性，提高学习效率。